

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|-----------------------------|----------|-------------------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 張聖昌 CHANG, SHENG-CHANG |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文進學班三B | 開課 資料 | 實體課程 必修 上學期 2學分 (中文/日文) |
| | TFJXE3B | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 SDG9 產業創新與基礎設施 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | |

| | |
|------|--|
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論。透過多樣的文章題材，介紹翻譯的技巧。透過各式影音內容，學習口譯技巧。強化句型的演練，提升口譯的基礎能力 |
| | Introduce the basic theory of modern Chinese-Japanese translation. Through a variety of article topics, we introduce the skills of translation. Learn interpreting skills through a variety of audio-visual content. Strengthen sentence pattern practice to improve the basic ability of interpretation |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|---|
| 1 | 1.使學生能夠理解中日語文表達方式的差異 2.學生可以掌握基礎的翻譯技巧 3.提升學生閱讀文章的解析力 | 1.Enable students to understand the differences in Chinese and Japanese language expressions 2. Students can master basic translation skills 3.Enhance students' ability to read articles |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|----------|------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 12345678 | 講述、討論、發表 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|--------------------------|----|
| 1 | 112/09/11~ 112/09/17 | 課程說明與介紹 | |
| 2 | 112/09/18~ 112/09/24 | 日後翻譯技巧與架構 | |
| 3 | 112/09/25~ 112/10/01 | 翻譯技巧介紹1.詞類轉換與成分轉換 (短文練習) | |
| 4 | 112/10/02~ 112/10/08 | 日本時勢文章翻譯解析①政治 | |
| 5 | 112/10/09~ 112/10/15 | 翻譯技巧介紹2.增詞與減詞的用法(短文練習) | |
| 6 | 112/10/16~ 112/10/22 | 日本現代文學翻譯解析①芥川龍之介 | |

| | | | |
|--------------|---|---|--|
| 7 | 112/10/23~ 112/10/29 | 翻譯技巧介紹3.意譯與否定式譯法(短文練習) | |
| 8 | 112/10/30~ 112/11/05 | 商用日文文章翻譯解析① | |
| 9 | 112/11/06~ 112/11/12 | 期中考試週 | |
| 10 | 112/11/13~ 112/11/19 | 時事文章句型演練 | |
| 11 | 112/11/20~ 112/11/26 | 翻譯技巧介紹4.被動式譯法(短文練習) + 期中考檢討 | |
| 12 | 112/11/27~ 112/12/03 | 日本時勢文章翻譯解析②生活教育 | |
| 13 | 112/12/04~ 112/12/10 | 翻譯技巧介紹5.指示代名詞與數字增減譯法(短文練習) | |
| 14 | 112/12/11~ 112/12/17 | 日本現代文學翻譯解析②夏目漱石 | |
| 15 | 112/12/18~ 112/12/24 | 翻譯技巧介紹6.形式名詞慣用譯法(短文練習) | |
| 16 | 112/12/25~ 112/12/31 | 商用日文文章翻譯解析② | |
| 17 | 113/01/01~ 113/01/07 | 期末考試週 | |
| 18 | 113/01/08~ 113/01/14 | 教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容,不得放假) | |
| 課程培養 關鍵能力 | 自主學習 | | |
| 跨領域課程 | | | |
| 特色教學 課程 | | | |
| 課程 教授內容 | 邏輯思考 | | |
| 修課應 注意事項 | 上課出席演練分數比重高 | | |
| 教科書與 教材 | 自編教材:講義 教材說明: 時事文章導讀 採用他人教材:教科書 教材說明: 日語口譯實況演練 鴻儒堂出版 | | |
| 參考文獻 | 日漢翻譯技巧 鴻儒堂 | | |
| | | | |

| | |
|--------------|--|
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： % |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 |